



NAÇÕES UNIDAS  
GUINÉ-BISSAU



**DIRITUS DI  
PEKADUR**

**75**

**NO AVANSA KU  
PROMESA DI LIBERDADI,  
IGUALDADI I DJUSTISA  
PA TUDU DJINTIS**



**DIKLARASON  
UNIVERSAL**  
**DIRITUS DI  
PEKADUR**



NAÇÕES UNIDAS  
**DIREITOS HUMANOS**  
ESCRITÓRIO DO ALTO COMISSIÁRIO

# **Diklarason Universal di Diritus de Pekadur**



# Intruduson

**No nota kuma dignidadi di kada pekadur, ku si diritus igual ku ka pudi tiradu, i el ki firkidja di liberdadi, djustisa ku paz na mundu;**

**Suma falta di kungsi ku disprezu pa diritus di pekadur leba fasi manga di kabalindadi ku ta bargoña mundu n'tidu; suma tambu vison di um mundu nobu nunde ku kada kin tene liberdadi di papia o di akredita, sin medi di maltratu ku mizeria, i proklamadu suma maior disidju di pekadur;**

**Suma i pirsis pa diritu di pekadur sedu protejidu pa lei, pa ka ningin sedu obrigadu rabolta kontra falta di lei ku abusos di otridadis;**

**Suma i pirsis djuda firmanta relason di amisadi na metadi di nasons;**

**Suma ki na Karta ku kria Nasons Unidas, pobu proklama se fe na diritu di tudu djintis, na dignidadi ku balur di kada pekadur, na igualdadi di diritu, di omis ku mindjeris, i e declara kuma e dicide djuda pa progresu sosial, ku tarbadja pa mindjoria condison di bida pa konsigui um liberdadi mas garandi;**

**Suma ku tudu Stadius membrus, na koperason ku Nasons Unidas, toma kompromis di promovi rispitu pa diritus di pekadur ku si liberdadi fundamental na mundu n'tidu;**

**Suma ku, pa pudi rispita e kompromis, i pirsis um n'tendimentu komun sobri diritus ku liberdadi;**

**Assemblea Jeral proklama e Diklarason Universal di Diritus di Pekadur suma um disidju komun ku tudu rasa, ku tudu nason, dibi yangasa pa kada pekadur ku orgon di sosiedadi, ka diskisi kuma, atrabes di n'sinu ku edukason no pudi yangasa ki diritu ku liberdadi pa kada pekadur, ku mididas ku na lebadu dianti, a nibel nasional ku internasional, pa ki diritus pudi rikuñisidu, suma tambu pa e aplikadu ku bon rusultadu na tudu parti di mundu, na metadi di populason di propi Stadius ku sedu membrus, suma tambu na teras ku sta bas di se otridadi.**

# Artigu 1º

**Tudu pekadur ta padidu livri, ku memu diritu i ku memu balur. Suma elis tudu e tene kapasidadi di pensa i e tene tambu konsiensia, e dibi di trata ñutru suma ermons.**

# Artigu 1º

**Tudu pekadur ta padidu livri,  
ku memu diritu i ku memu  
balur. Suma elis tudu e tene  
kapasidadi di pensa i e tene  
tambi konsiensia, e dibi di  
trata ñutru suma ermons.**

# Artigu 2º

**Tudu pekaduris pudi purbita di diritus ku liberdadis ku proklamadu na Diklarason, sin kualker diferensa di rasa, kor, seksu, lingua, rilijion, opinion pulitiku, o di utru faktor, nasional o sosial, di rikesa o koitadesa, di nasimentu o di kualker utru situason. Tambi, i ka na fasidu nin un diferensa entri djintis pabia di statutu pulitiku, juridiku o internasional di pais o tera nunde ke padidu nel, nin si ki tera o teritoriu sedu independenti o sta bas di proteson o tutela di utru Stadu, o memu ku ki tera sedu autonomu o si gubernu ta dipindi di un Stadu.**



# Artigu 2°

**N'pudi iziji nha diritus  
indipendentimenti di seksu,  
di rasa, di lingua, di relijion  
o di statu sosial.**

# Artigu 3º

Tudu pekadur ten diritu di tene bida, liberdadi ku seguransa pesual.

# Artigu 3°

**N'tene diritu a bida i di vivi  
na liberdadi ku seguransa.**

# Artigu 4º

**Ningin ka na tenedu suma katibu. Kualker tipu di katiberasku ku nogos di bindi o kumpra pekadur i pruibidu.**

# Artigu 4º

**Ningin ka tene diritu de tratan  
suma katibu, nin ami nka tene  
tan diritu di pui kualker  
pekadur na katiberasku.**

# Artigu 5°

**Ningin ka na sufri turtura nin kastigu o utru formas di maltratu,  
ku ka dignu di usadu na kualker pekadur.**

# Artigu 5°

**Ningin ka tene diritu di  
turturan.**

# Artigu 6º

**Tudu pekadur tene diritu di rikuñhisidu si personalidadi juridiku na tudu kau.**



# Artigu 6°

**N'dibi tene memu proteson di lei na tudu kau, suma kualker pekadur.**

# Artigu 7º

**Tudu djintis i igual danti di lei sin kualker diferensa, i e tene diritu di risibi memu proteson di lei. Tududjintis tene diritu di risibi memu proteson kontra kualker diskriminason ku ta bai kontra es Diklarason, tambi kontra kualker atu di tcutci diskriminason.**

# Artigu 7º

**Lei i igual pa tudu djintis**

**i dibi sedu aplikadu di memu manera pa tudu djintis.**

# Artigu 8º

**Kada pekadur tene diritu di bai pa otridadis kompetenti pa fasi djustisa pa djudal kontra atus ku kebra regras di diritus fundamental ku rikuñhisidu na Konstituison o lei.**

# Artigu 8°

## **N'tene diritu di risibi adjuda di tekniku di lei**

**i di tene asesu a djustisa sempri ku nha diritus ka sta  
na rispitudu.**

# Artigu 9º

**Ningin ka pudi prindidu o fitcadu na kalabus, nin i ka pudi forsa-  
du sai di si tera, fora di situasons ku sta na lei.**

# Artigu 9°

**Ningin ka pudi detin o prindin  
di kualker manera, nin serkan  
di nha tera injustamenti.**

# Artigu 10º

**Tudu pekadur tene diritu, suma kualkuer utru, pa si kasu sedu djulgadu di forma publiku i djustu pa un tribunal independenti, ku ka ta diferensa djintis, ku na toma disison aserka di si diritus ku obrigasons o aserka di kualker akuzason penal ku fasidu kontra el.**



# Artigu 10°

## **Kualker djulgamentu dibi di sedu publiku**

**i dibi di fasidu pa un tribunal djustu, independenti i ku  
kana toma pa ningin.**

# Artigu 11°

**1. Tudu algin ku akuzadu di un krimi i dibi di konsideradu nosenti te ora ki probadu dianti di lei na un procesu publiku kuma el i kulpadu, nunde ki tene tudu oportunidades ki pirsis pa difindi si kasu.**

**2. Ningin ka dibi di sedu kondenadu pa kusas, ku na ora ki fasil, i ka konsideradu ba krimi dianti di lei nasional o internasional. Asin tan ku i kana aplikadu nin un pena ma garandi di ki kil ku pudi aplikadu ba kontra i pratika ki krimi.**

# Artigu 11°

## Ami i nosenti

ate ora ki probadu kuma ami i kulpadu sugundu lei. Si e akusan di un krimi n'tene diritu di difindi nha kabesa.

# Artigu 12°

**Ningin ka dibi di sufri pa djintis miti na si bida privadu, nin na si familia, si kasa o si kartas, nin di ataki kontra si rispitu o si bon nomi. Kada pekadur tene diritu di risibi proteson di lei kontra ki koldadi di intromison o ataki.**

# Artigu 12°

## **N'tene diritu a proteson**

**ora ki algin tenta dana nha nomi, entra na nha kasa sin pirmison o mixi na nha kartas.**

# Artigu 13°

- 1. Kada pekadur tene diritu di yanda ku liberdadi i kudji si kau di mora dentru di un Stadu.**
- 2. Kada pekadur tene diritu di bandona tera ki sta nel o si propi tera; i tene tan diritu di riba si tera.**

# Artigu 13°

**N'tene diritu di abandona o di muda di kau di mora dentru di nha tera, asin tambu kun tene diritu di riba ora kun misti.**

# Artigu 14°

**1. Tudu pekadur ku sta na sedu pirsigidu i tene diritu di buska o purbita di gasadju na utrus tera.**

**2. E diritu ka pudi sedu n'vokadu pa kin ku sta na pirsigidu pabia di un krimi, o pabia di kusas ki fasi kontra objetivus ku principius di Nasons Unidas.**



# Artigu 14°

**Si e na pirsigin na nha tera,  
n'tene diritu di prokura  
gasadju na utru tera.**

# Artigu 15°

- 1. Kada pekadur tene diritu di tene si nasionalidadi.**
- 2. Ningin ka pudi tiradu si nasionalidadi, sin rason na lei, nin ika pudi tudjidu si diritu di muda di nasionalidadi.**

# Artigu 15°

**N'tene diritu di sedu di un tera  
i di tene un nasionalidadi.**

# Artigu 16º

- 1. Ora ke tene dja idadi di kasamenti, omi ku mindjer tene diritu di kasa i pa e forma se familia, sin limitason pabia di rasa, nasionalidadi o rilijion. Na kasamenti o na ora di divorsiu, elis tudu dus e tene memu diritu.**
- 2. Kasamenti ka pudi fasidu si i ka di livri vontadi di kilis ku na kasa.**
- 3. Familia i ki elementu natural i fundamental di sosiedadi, i tene diritu di risibi proteson di sosiedadi ku Stadu.**

# Artigu 16°

## **N'tene diritu di casa,**

**ora ku n'teiga idadi ki pirmitidu pa lei, sin djubi pa nha rasa, nasionalidadi o relijion. Nha familia dibi di sta protejidu pa Gubernu i pa sistema di djustisa.**

# Artigu 17º

- 1. Tudu pekadur, el son o djuntu ku utrus, tene diritu di tene propriedade.**
- 2. Ningin ka pudi tiradu si propiedadadi sin rason na lei.**

# Artigu 17°

**N'tene diritu di tene kusas.  
Ningin ka pudi tudjin tenel  
fora di situasons ku sta na lei.**

# Artigu 18º

**Tudu pekadur tene diritu di liberdadi di pensamentu, di konsiensia ku rilijion. Es implika diritu di muda si rilijion o si opinion, suma tambi di manifesta si rilijion o konvison, el son o djuntu ku utrus djintis, na kau publiku o privadu, atrabes di n'sinu, pratika, kultu o ritu.**



# Artigu 18°

**N'tene diritu di livrimenti  
manifesta nha relijion, di  
mudal i di practical, ami son o  
ku utrus djintis.**

# Artigu 19º

**Tudu pekadur tene diritu di liberdadi di opinion ku di spresa ke ku i na pensa, ku implika diritu di ka kalantadu pabia di si opinions i di buska, risibi, ku konta utru djintis informason ku ideias, pa kualker meio, sin limiti di fronteras.**

# Artigu 19°

**N'tene diritu di pensa i di  
papia ke ku na pensa i ningin  
ka pudi tudjin el.**

# Artigu 20°

- 1. Tudu pekadur tene diritu di liberdadi di runion ku asosiason pasifiku.**
- 2. Ningin ka pudi obrigadu pa entra na un asosiason.**

# Artigu 20°

**N'tene diritu di organiza i di  
partisipa na runions sin  
purblema.**

# Artigu 21°

- 1. Tudu pekadur tene diritu di toma parti na direson di asuntus publiku di si tera, diretamenti o atrabes di representantis ku kudjidu livrimenti.**
- 2. Tudu pekadur tene diritu di entra, suma si kumpanher, pa funson publiku di si tera.**
- 3. Vontadi di pobu i firkidja di puder di otridadis publiku. Ki vontadi dibi di mostradu na eleisons limpu pus, ku ta fasidu na si tempu, ku votu sekretu, o konformi utru prosesu ku ta proteji liberdadi di votu.**

# Artigu 21°

**N'tene diritu di partisipa na  
asuntus politiku di nha tera**

**i di tarbadja na Stadu suma tudu djintis. Gubernus  
dibi di bata kudjidu sempri atrabes di eleisons.**

# Artigu 22°

**Tudu pekadur, suma membru di sosiedadi, i tene diritu di suguransa sosial; i pudi legitimamenti iziji pa i satisfazidu si diritus iekonomiku, sosial i kultural ki nesesariu pa si rispitu ku si dignidadi, atrabes di sforsu nasional ku koperason internasional, konformi organizason ku rekursus di kada tera.**



# Artigu 22°

**Sosiedadi dibi di djudan pan  
kirsi livrimenti**

**i di purbita di tudu kusas di bon ku nha tera tene.**

# Artigu 23°

- 1. Tudu pekadur tene diritu di tene tarbadju, di kudji tarbadju ku i misti, i ten tan diritu a bon kondison di tarbadju ku proteson kontra dizimpregu.**
- 2. Tudu djintis tene diritu, sin diskriminason, di risibi memu pagamentu pa memu tarbadju.**
- 3. Kin ku ta tarbadja tene diritu di risibi un salariu djustu ku ta kontental, i ku ta dal pa i vivi ku dignidadi ku si familia. I dibi di risibi tambi, si pusivel, tudu utru koldadi proteson social.**
- 4. Tudu pekadur tene diritu di kria sindikatus djuntu ku utrus djintis, suma tambi i tene diritu di toma parti na un sindikatu pa pudi difindi si interes.**

# Artigu 23°

## **N'tene diritu di tarbadja**

**na bon kondisons i di sedu livri di kudji ke ku n'misti fasi ku salariu ku na pirmitin vivi i da nha familia di kume. Tudu djintis dibi di resibi memu dinheru pa memu tarbadju.**

# Artigu 24º

**Tudu pekadur tene diritu di diskansu ku divirtimentu; i tene diritu di limitason razoavel di oras di tarbadju, suma tambi di toma ferias ku ta pagadu, na ditirminadu piriudu.**

# Artigu 24°

**Piriudu di tarbadju di kada kin ka dibi di sedu muito kumpridu i na kada tempu n'tene diritu a diskansu i ferias ku ta pagadu.**

# Artigu 25°

**1. Tudu pekadur tene diritu di un nibel di bida ku ta piritil sugura, ku si familia, saudi ku bon stadu, spesialmenti alimentason, ropa, abitason, adjuda mediku, ku utru servisu sosial ki pirsisa; i tene diritu di siguransa na dizimpregu, na duensa, na n'valides, ora ki fika viuvu, i fika bedju o ora ki pirdi tudu si sustentu, sin i ka tene kulpa.**

**2. Tudu padida ku tudu mininu tene diritu di tene adjuda ku asistensia spesial. Tudu kriansa, ku padidu dentru o fora di kasamenti, tene memu diritu ku memu proteson sosial.**

# Artigu 25°

**N'tene diritu di tene ke ku  
n'pirsisa del**

**pa ka ami ku nha familia no fika ku fomi, sin kau di  
mora o bin doensi.**

# Artigu 26°

1. Tudu pekadur tene diritu a edukason. Edukason ka dibi di pagadu, pelu menus na n'sinu primariu. N'sinu primariu i obrigatoriu; n'sinu tekniku ku profisional dibi di sedu pa tudu djintis; asesu pa studus superior dibi di sedu abertu pa tudu djintis, konformi kapasidadi di kada kin.

2. Edukason dibi di sedu pa disinvolti personalidadi di pekadur, di reforsa diritus di pekadur ku si liberdadi; tamb i dibi di djuda na n'tindimentu, toleransia ku amisadi na metadi di tudu nasons ku tudu rasa o rilijion, asin tamb na disinvolvementu di atividades di Nasons Unidas pa manti pas.

3. Papes tene prioridadi di kudji kal koldadi di edukason ke misti pa se fidjus.



# Artigu 26°

**N'tene diritu di bai skola,  
di kontinua studa ate ora kun misti i di apreñdi  
indipendentimenti di nha rasa, relijion o tera nunde  
kun padidu nel.**

# Artigu 27°

**1. Tudu pekadur tene diritu di entra ku tudu liberdadi na bida kultural di kumunidadi, di purbita di arti, suma tambu di partisipa na progresu sientifiku ku si resultadus.**

**2. Tudu djintis tene diritu di proteson di se interesis moral ku material ligadu a kualker produson sientifiku, skritu ou artistiku ki fasi.**

# Artigu 27°

**N'tene diritu di partisipa na  
benefisius di kultura, di arti i  
di siensia di nha kumunidadi.**

# Artigu 28°

**Tudu pekadur tene diritu, tantu na planu sosial suma planu internasional, di odja kriadu un sistema di otridadi ku pudi pui na pratika diritus ku liberdadis ku sta proklamadu nes Diklarason.**

# Artigu 28°

## **Pa fasi kon ki nha diritus sedu rispitudu**

**i dibi di ten un otridadi kapas di protejil. I es otridadi  
dibi di sedu mundial.**

# Artigu 29°

**1. Kada pekadur tene diveris pa kumunidadi; sin kila, i ka posi-  
vel livri e plenu disinvovimentu di si personalidadi.**

**2. Ningin ka dibi di limitadu na izersisiu des diritus i purbita  
des liberdadis, si ka son ki limitasons ku sta na lei ki tene  
suma objetivu promovu rikuñisimentu ku rispitu pa diritus ku  
liberdadis di utru djintis, pa pudi kumpri ku izijensia morais  
di ordi publiku i di susegu di tudu djintis na un sosiedadi  
demokratiku.**

**3. Es diritus ku liberdadis ka pudi nunca sedu izersidu  
kontra leis ku principius di Nasons Unidas.**

# Artigu 29°

**N'tene diveris pa kumunidadi,**  
dentru di el nha personalidadi ta kirsi avontadi. Lei  
dibi di garanti diritu di pekadur. I dibi di pirmitin tan  
respita tudu djintis, suma tambu pan sedu respitadu.

# Artigu 30°

**Nin um parti di es Diklarason ka pudi n'interpretadu suma ke ku ta da un Stadu, grupu o algin diritu di fasi kualker atividadi o di fasi un kusa ku pudi kaba ku diritus ku liberdadis ku kontadu li.**



# Artigu 30°

**Ningin, kau di tarbadju o  
pekadur,**

**ka dibi di fasi kusas pa kaba ku diritus ku sta skribidu  
na Diklarason Universal di Diritus di Pekadur.**

**Produzidu ku apoiu tekiniku i finanseru di projetu "Mindjoria Sistema di Proteson di Diritus di Pekadur na Guine-Bissau»**

**Implementadu pa:**



**Finansiadu pa:**

